



**Международная Ассоциация медицинской информатики (IMIA) выражает благодарность компании SyraCom, которая выполнила бесплатный перевод на русский язык Кодекса этических норм для медицинских переводчиков.**

**Кодекс этических норм** (принят в 1987 Году, в 2006 Году)

*IMIA была первой организацией, разработавшей кодекс этических норм поведения специально для медицинских переводчиков. С тех пор появилось множество кодексов этических норм. Кодекс этических норм необходим медицинским переводчикам, чтобы выполнять стандарты для профессионалов, работающих в этой сфере. А это обеспечивает контролируемость, ответственное и доверительное отношение для тех людей, которые получают профессиональные услуги в этой сфере.*

1. Переводчики должны сохранять конфиденциальность всей без исключения информации, к которой они имеют доступ в своей работе.
2. Переводчики должны выбирать язык и режим перевода, которые обеспечивают максимальную точность при передаче смысла и характера высказываний своих клиентов.
3. Переводчики не должны соглашаться выполнять работу, которая выходит за рамки их профессиональных навыков, уровня владения языком или специальной подготовки.
4. Переводчики не должны соглашаться выполнять работу, если имеют место семейные или близкие личные взаимоотношения, которые могут повлиять на беспристрастность.
5. Переводчики не должны высказывать личные замечания или давать советы пациентам.
6. Переводчики не должны заниматься переводом, который выходит за рамки предоставления услуг в сфере здравоохранения, за исключением случаев, когда они имеют соответствующую квалификацию.
7. Переводчики должны защищать интересы пациентов и играть роль посредников, объясняя культурные различия/практику провайдером медицинских услуг и пациентам, только если это уместно и необходимо в коммуникативных целях, на основании профессиональной оценки ситуации.
8. Переводчики должны использовать свои навыки, чтобы, при необходимости, вносить ненавязчивые реплики, не нарушая коммуникационный процесс при предоставлении услуг в сфере здравоохранения, в котором задействованы три участника.
9. Переводчики должны следить за новыми явлениями в языках, которыми они занимаются, и в медицинской терминологии.
10. Переводчики должны участвовать в программах последипломного образования, если таковые будут проводиться.
11. Переводчики должны поддерживать связи с соответствующими профессиональными организациями, чтобы идти в ногу с новейшими стандартами и правилами в их профессиональной сфере.
12. Переводчики не должны пользоваться своим положением, чтобы получить выгоду от клиентов.